

УДК 81'367.4

О. Н. Павлюк

преподаватель каф. грамматики и истории
английского языка МГЛУ;
e-mail: olnpavlyuk@gmail.com

**СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ МОДЕЛИ
АТРИБУТИВНЫХ СЛОВСОЧЕТАНИЙ
В ПОЭТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ
ДЛЯ ВЗРОСЛОЙ И ДЕТСКОЙ АУДИТОРИИ:
СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ НОМИНАТИВНЫХ
СИНОНИМИЧЕСКИХ РЯДОВ**

Статья посвящена вопросу варьирования поверхностных способов организации качественных характеристик объекта с позиций функциональной грамматической синонимии. Дается описание структурно-семантических моделей синонимов, служащих для реализации одной и той же семантической функции в произведениях, ориентированных на разные возрастные группы читателей, и предпринимается попытка выделения доминантных способов репрезентации определенной семантической функции.

Ключевые слова: атрибутивная структура; номинативная синонимия; поверхностная структура; семантическая функция; функциональные грамматические синонимы; языковая норма.

Pavlyuk O. N.

Teacher, Chair of Grammar and History
of English Department of Humanities and Applied Sciences, MSLU;
e-mail: olnpavlyuk@gmail.com

**STRUCTURAL AND SEMATIC PROPERTIES
OF ATTRIBUTIVE CONSTRUCTIONS IN POETRY
FOR ADULT AND YOUNG AUDIENCE:
COMPARATIVE ANALYSIS OF NOMINAL SYNONYMS**

The present article touches upon the surface arrangement of the attributive constructions performing the semantic function 'the quality of an object' within the framework of functional grammatical synonymy. The article provides the description of structural-semantic models of attributive phrases that serve as nominal synonyms in delivering the meaning of one and the same semantic function in verse for readers of different age. The author aims to single out structural patterns predominant in representing a given semantic function.

Key words: attributive construction; functional grammatical synonyms; nominal grammatical synonymy; semantic function; surface structure.

В статье предпринимается попытка рассмотреть вариативность структурно-семантических моделей атрибутивных словосочетаний¹ с позиций функциональной грамматической синонимии.

Источником материалов для исследования послужили сборники поэтических произведений из серии *The Nation's Favorite: «Children's Poems»* [6] и *«Poems»* [7], в каждый из которых вошли 100 самых популярных стихотворений для детей и для взрослых, отобранных в ходе общенационального голосования, проведенного корпорацией BBC в Великобритании.

В лингвистике синонимия понимается как следствие положения об асимметрии плана содержания и плана выражения языкового знака [1]. Таким образом, одно и то же означаемое в разных условиях употребления может быть представлено разными обозначаемыми. В терминах функциональной грамматики это значит, что один и тот же смысл получает разное поверхностное выражение.

Вслед за Т. С. Сорокиной мы полагаем, что основным критерием функциональной грамматической синонимии является общность семантической функции (СФ), под которой понимается цель употребления того или иного языкового средства [5, с. 5]. Речь идет о категориальных смыслах, которые находят воплощение в значениях грамматических форм и категорий, в служебных (грамматических) словах, в специальных типах синтаксических конструкций или в значениях лексико-грамматических разрядов слов [4, с. 17].

В рамках функционально-грамматического описания выделяют функциональные грамматические синонимы (ФГС), которые определяются как однотипные или разноструктурные грамматические единицы как одного, так и различных уровней, выполняющие одну и ту же СФ при необязательной лексической тождественности [4, с. 22]. Таким образом, функциональная синонимия может быть интерпретирована как семантическая изофункциональность грамматических единиц.

¹ Под атрибутивными словосочетаниями будем понимать сложные, информационно плотные единицы номинации, локализирующие результаты и направление процесса частичной концептуальной интеграции некоторых понятийных сфер, к которым принадлежит главное слово и определяющие его слова.

По типу выполняемой ими семантической функции ФГС делятся на номинативные и референциальные. Под референциальными ФГС понимаются грамматические формы и структуры, выполняющие общую референциальную функцию, например, способы реализации семантических категорий модальности, темпоральности, аспектуальности и качественной детерминации. Номинативными ФГС считаются грамматические формы и структуры, характеризующиеся общностью номинативных семантических функций. Примером таких синонимов могут служить именные структуры с центром-существительным, обладающие потенциальной предикативностью. К ним относятся структуры с препозитивными и постпозитивными определениями, выраженными отдельными существительными, прилагательными, причастиями, герундием, инфинитивом, а также словосочетаниями с ними и придаточным предложением, т. е. именные группы, являющиеся объектом нашего исследования.

Исходя из предположения о том, что поэзия для детей (среди прочих видов дискурса) является источником типичных базовых языковых моделей и формирует языковую компетенцию ребенка, выступая в качестве образца языковой нормы [3, с. 112], мы ставим цель – проследить возможность построения функциональных синонимических рядов как в «детском», так и во «взрослом» поэтическом дискурсе. Нам также представляется существенным сравнить структурно-семантические модели синонимов, служащих реализации одной и той же СФ в произведениях, ориентированных на разные возрастные группы читателей.

Номинативные синонимические ряды, образуемые в английском языке именными группами, подразделяются на пять кластеров (см. рис. 1).

Проведенный анализ показал, что в рамках исследуемого материала выделяются синонимические ряды, являющиеся поверхностными способами выражения ряда перечисленных СФ. Можно также отметить, что существуют СФ, не представленные в поэтическом дискурсе в виде синонимических рядов, т. е. для их выражения применяется только один поверхностный способ.

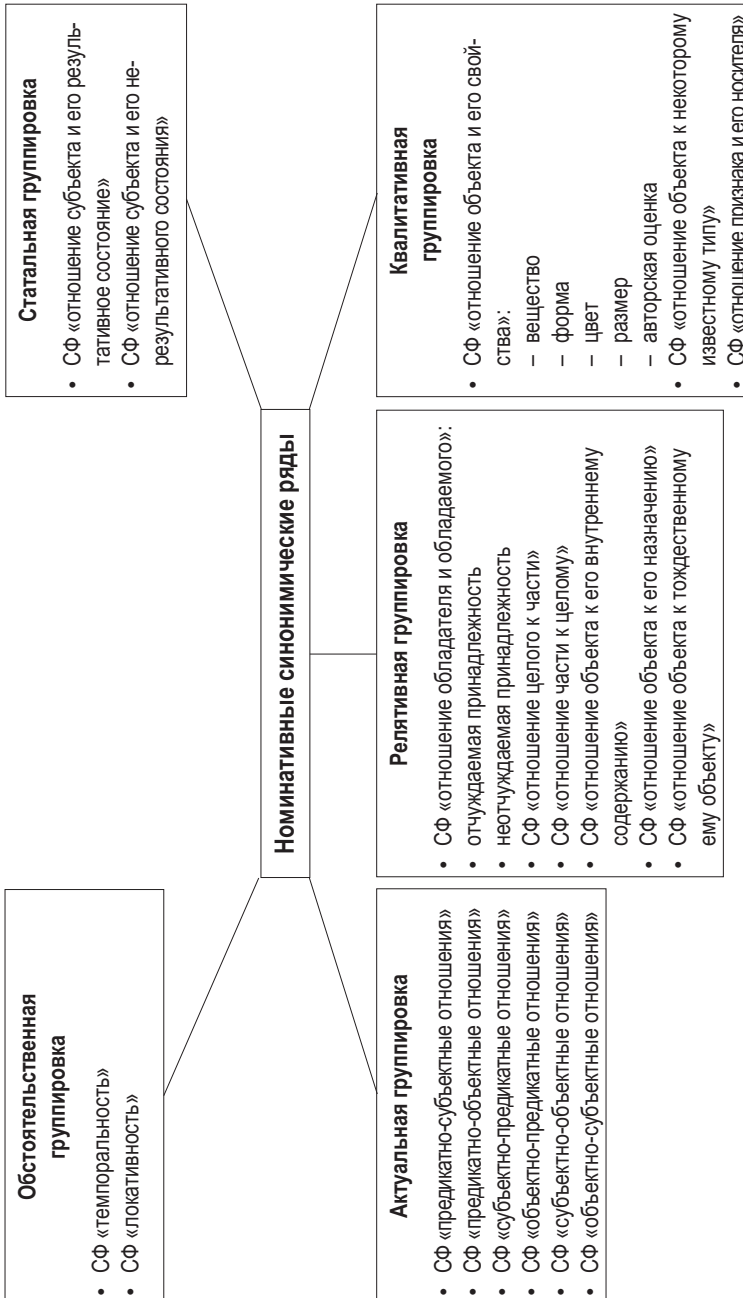


Рис. 1. Номинативные синонимические ряды

Далее мы предлагаем следующую интерпретацию атрибутивных структур в поэтическом дискурсе. И в «детском», и во «взрослом» поэтическом дискурсе СФ выражены следующими ФГС:

1. Качественная группировка

СФ «отношение объекта и его свойства»:
something has a quality

Поэзия для детей	Поэзия для взрослых
цвет	
• red rubber • his eyebrows of a tender green	• red clocks • fire green • page in crimson
авторская оценка	
• good habits • cat so clever • a thing that a lion enjoys	• magic web • calm so deep • some Cromwell guiltless of his country's blood

В отношении цвета в обоих видах дискурса прослеживается явное доминирование атрибутивной конструкции с препозитивным определением-прилагательным [$Adj + N_{Com.case}$] (75 % в поэзии для детей и 95 % – для взрослых), синонимичными ей являются конструкции с предлогом: [$N_{Com.case}$ of / in / about / with $N_{Com.case}$], которые весьма малочисленны (25 % и 7 % соответственно). Авторская оценка представлена в основном двумя структурами: атрибутивным словосочетанием по типу [$Adj + N_{Com.case}$], где определение может быть выражено как отдельным прилагательным, так и словосочетанием с центром-прилагательным, и сложноподчиненным предложением (СПП) с придаточным определительным.

2. Релятивная группировка

СФ «отношение обладателя и обладаемого»: неотчуждаемая принадлежность: *somebody has (possesses) something*

Поэзия для детей	Поэзия для взрослых
• my boy • mouse's tail • the taste of good and uneatable boys • a good try by Oyster	• my son • traveller's head • the fume of poppies • red cloaks of market girls

Синонимический ряд образуется за счет однотипных грамматических единиц – словосочетаний, в рамках которых наиболее частотной является структура $[Poss. PrN + N_{Com.case}]$ (80 % в поэтическом дискурсе для детей, 69 % – для взрослых), далее следуют варианты $[N_{Com.case} of N_{Com.case}]$ (2,5 % и 20 %) и $[N_{Gen.case} + N_{Com.case}]$ (17,5 % и 11 %). Из анализа следует, что распределение конструкций с предлогами не равномерно и имеет разную частотность в произведениях, ориентированных на читателей разного возраста.

*СФ «отношение части к целому»:
something is part of something*

Поэзия для детей	Поэзия для взрослых
• a bit of fish paste • lawthorn blooms	• closing of the day • granary floor

СФ может быть выражена при помощи двух видов словосочетания: конструкции с предлогом $[N_{Com.case} of N_{Com.case}]$ (60 % и 86 %) и атрибутивной структуры $[N_{Com.case} + N_{Com.case}]$ (40 % и 14 %). Тенденция к использованию словосочетания с предлогом, на наш взгляд, обусловлена простотой и однозначностью этой грамматической структуры для передачи указанной СФ.

*СФ «отношение объекта к его назначению»:
something is (used) for something*

Поэзия для детей	Поэзия для взрослых
• jewellery box • monopolies for performing surprising illusions	• a trap for fools • summer gloves • English heaven

Назначение объекта актуализируется при помощи двух однотипных конструкций: $[N_{Com.case} for N_{Com.case}]$ и $[N_{Com.case} + N_{Com.case}]$, в поэтическом дискурсе для взрослой аудитории синонимический ряд пополняется конструкцией $[Adj + N_{Com.case}]$. Существенно, что во «взрослой» поэзии более частотной является конструкция $[N_{Com.case} for N_{Com.case}]$ (60 %, где на две другие структуры приходится по 20 %), тогда как в «детской» поэзии предпочтение отдается $[N_{Com.case} + N_{Com.case}]$ (71 %, против 29 % словосочетания с предлогом *for*).

3. Статальная группировка

СФ «отношение субъекта и его результативного состояния»:
something is the result of something

Поэзия для детей	Поэзия для взрослых
• under-aged Salmon • the Oyster, disguised as a jewellery box	• worn-out tools • violets covered up in leaves

СФ «отношение субъекта и его нерезультативного состояния»:
something is doing something

Поэзия для детей	Поэзия для взрослых
• laughing giraffe • hedgehogs not being that bright • a little warm wriggling on his belly	• loving friend • fast-fading violets • a man in fire • horses flashing into the dark

В подпункте (а) конструкции, встречающиеся в детском и во взрослом дискурсе, абсолютно параллельны и представляют собой ФГС с причастием II, где в первом случае фигурирует словосочетание по типу $[PII + N_{Com.case}]$ (50 % в произведениях для юного читателя и 80 % – для взрослого), а во втором – словосочетание с постпозитивным атрибутом, выраженным причастным оборотом (50 % и 20 % соответственно). Подпункт (б) сходен по выделенным группам синонимов, однако здесь СФ реализуется за счет причастия I. Как следствие, получаем следующие конструкции: $[PI + N_{Com.case}]$ (70 % и 80 %) и словосочетание с постпозитивным атрибутом, выраженным причастным оборотом (30 % и 20 %). Словосочетания с предлогом, такие как, например, *man in fire*, единичны и доступны лишь в рамках «взрослой» поэзии.

4. Актальная группировка

СФ «субъектно-предикатные отношения»: *something acts*

Поэзия для детей	Поэзия для взрослых
• people who keep a frog • the cut of the knife • family row	• the moon that is always rising • the lap of Earth • elegy supply

СФ представлена комбинацией трех ФГС, в обоих видах дискурса это СПП с придаточным определительным (57 % и 67 % соответственно), конструкции [$N_{Com.case}$ of $N_{Com.case}$] (29 % и 25 %) и [$N_{Com.case}$ + $N_{Com.case}$] (14 % и 8 %).

5. Обстоятельственная группировка

СФ «локативность»: *something is somewhere*

Поэзия для детей	Поэзия для взрослых
• African lion • backyard wall • men at Oxford	• near meadows • market girls • first house by the water-side • the stair that goes down to the empty hall

В качестве ФГС выступают разные по типу организации грамматические единицы: атрибутивные словосочетания, образованные по типу [Adj + $N_{Com.case}$] и [$N_{Com.case}$ + $N_{Com.case}$]; словосочетания с предлогом *и*, в поэтических произведениях для взрослого читателя, СПП с придаточным определительным.

В то же время поэтические произведения, ориентированные на взрослого читателя / слушателя, демонстрируют определенную содержательную специфику. Помимо ФГС, описанных выше, в них также можно выделить ФГС в рамках следующих кластеров:

1. Квалитативная группировка

СФ «отношение объекта и его свойства»:
размер – something is of some size

- long fields
- fields, that clothe the world and meet the sky

СФ «отношение объекта и его свойства»:
вещество – something is of / from some material

- crystal mirror
- a small cabin of clay and wattles made (порядок слов детерминируется требованиями рифмы и ритма поэтического произведения)

Пункты (а) и (б) в произведениях для детей представлены только в рамках атрибутивного словосочетания с препозитивным прилагатель-

ным (например, *little worm* или *calico cat*), причем доля словосочетаний, выражающих СФ «вещество», чрезвычайно мала (около 0,05 %).

2. Релятивная группировка

СФ «отношение обладателя и обладаемого»: *отчуждаемая принадлежность – alienable possession*

- your plate, her ladies-in-waiting, their boots, its mansion, no
- smokeless air (где отсутствие признака передается семантически, прилагательным с суффиксом *-less*).

СФ «отношение целого к части»:
something is the whole of which something else is part

- garden croft
- bunch of lace

СФ «отношение объекта к его внутреннему содержанию»:
something contains something

- hay fields
- fields of barley

В пунктах (б) и (в) в качестве синонимов выступают атрибутивные сочетания по типу $[N_{Com.case} + N_{Com.case}]$ и $[N_{Com.case} \text{ of } N_{Com.case}]$. Конкретная СФ реализуется во взаимодействии компонентов структуры $[N_{Com.case} + N_{Com.case}]$. В поэтическом дискурсе для детей данные СФ актуализируются только в рамках структуры $[N_{Com.case} \text{ of } N_{Com.case}]$, что поддерживает предположение о том, что конструкции $[N_{Com.case} + N_{Com.case}]$, используемые для выражения отношений между субъектом и действием, которое он совершает, сложны для восприятия ребенком, находящимся в процессе усвоения нормы¹ родного языка.

3. Актальная группировка

СФ «объектно-предикатные отношения»:
somebody did something to something

- willow left afloat
- things you gave your life to

¹ Языковая норма – совокупность наиболее устойчивых традиционных реализаций языковой системы, отобранных и закрепленных в процессе коммуникации [2].

Синонимический ряд представлен вариантами именной конструкции с постпозитивным атрибутом, выраженным либо придаточным оборотом, либо придаточным предложением.

СФ «субъектно-объектные отношения»:

something does something

- phantom listeners
- a word about your loss

Грамматические структуры, выступающие в качестве ФГС для выражения данной СФ, крайне малочисленны (0,4 %), тем не менее, и здесь есть возможность выделить синонимические конструкции: словосочетания [$N_{Com.case} + N_{Com.case}$] и [$N_{Com.case}$ *about* $N_{Com.case}$].

4. Обстоятельственная группировка

СФ «темпоральность»:

something takes place at a given moment / period of time

- morning light
- late June
- skies at night
- the wave that runs forever

Данная СФ во «взрослой» поэзии представлена разными по типу структурной организации ФГС, тогда как в произведениях для детей для ее выражения используются только атрибутивные словосочетания с препозитивным прилагательным.

Проведенный анализ позволяет сделать два основных вывода:

- 1) о возможности выделения ФГС, выраженных атрибутивными конструкциями в рамках поэтического дискурса для юного и взрослого читателя;
- 2) о вариативности структурных моделей, выступающих в качестве ФГС, для выражения той или иной СФ.

Во-первых, данное исследование позволяет утверждать, что функциональная грамматическая синонимия атрибутивных словосочетаний обнаруживается в рамках поэтического дискурса, ориентированного как на ребенка, так и на взрослого. Распределение ФГС по СФ, которые они выражают, представлено в таблице 1 в виде процента, который составляют словосочетания, актуализирующие определенную СФ, от общего числа атрибутивных конструкций в каждом типе поэтического дискурса.

Таблица 1

Семантическая функция	Поэзия для детей (%)	Поэзия для взрослых (%)
<i>Квалитативная группировка</i>		
1. Отношение объекта и его свойства		
– авторская оценка	28,8	21,4
– цвет	4,7	5,7
– размер	–	2,8
– вещество	–	1,2
– форма	–	–
2. Отношение объекта к некоторому известному типу	–	–
3. Отношение признака и его носителя	–	–
<i>Релятивная группировка</i>		
1. отношение обладателя и обладаемого		
– неотчуждаемая принадлежность	23,5	28,5
– отчуждаемая принадлежность	–	5,3
2. Отношение объекта к его назначению	4,1	0,8
3. Отношение части к целому	2,9	4,3
4. Отношение объекта к его внутреннему содержанию	–	1,5
5. Отношение целого к части	–	1,0
6. Отношение объекта к тождественному ему объекту	–	–
<i>Статальная группировка</i>		
1. Отношение субъекта и его нерезультативного состояния	5,8	7,7
2. Отношение субъекта и его результативного состояния	2,3	8,3
<i>Обстоятельственная группировка</i>		
1. Локативность	5,2	2,4
2. Темпоральность	–	2,5
<i>Активная группировка</i>		
1. Субъектно-предикатные отношения	4,1	1,6

Семантическая функция	Поэзия для детей (%)	Поэзия для взрослых (%)
2. Объектно-предикатные отношения	–	0,8
3. Субъектно-объектные отношения	–	0,4
4. Предикатно-субъектные отношения	–	–
5. Предикатно-объектные отношения	–	–
6. Объектно-субъектные отношения	–	–

Как видно из таблицы 1, исследованный нами материал не предоставил возможность для выделения ФГС в рамках достаточно большого количества СФ. В произведениях для детей этих СФ число составило 15 из представленных 24, т. е. 63 %. В поэзии для взрослых этот процент значительно ниже – 29 %, что дает основания полагать, что ребенок, находящийся в процессе овладения компетенциями родного языка, в ограниченном объеме воспринимает и воспроизводит такие смыслы, как:

- «отношение объекта и его свойства: размер и вещество» – $[Adj + N_{Com.case}]$,
- «отношение обладателя и обладаемого: отчуждаемая принадлежность» – $[Poss. PrN + N_{Com.case}]$,
- «отношение объекта к его внутреннему содержанию» – $[N_{Com.case} + N_{Com.case}]$,
- «отношение целого к части» – $[N_{Com.case} \text{ with } N_{Com.case}]$,
- «темпоральность» – $[Adj + N_{Com.case}]$,
- «объектно-предикатные отношения» – $[N_{Com.case} \text{ of } N_{Com.case}]$
- «субъектно-объектные отношения» – $[N_{Com.case} + N_{Com.case}]$.

СФ «отношение объекта к некоторому известному типу» поверхностно организуется лишь при помощи атрибутивного словосочетания $[Adj + N_{Com.case}]$, например *bee-loud glade*.

Следующие СФ вообще не находят выражения в рамках атрибутивных структур:

- «отношение объекта и его свойства: форма»;
- «отношение признака и его носителя»;
- «отношение объекта к тождественному ему объекту»;
- «предикатно-субъектные отношения»;
- «предикатно-объектные отношения»;
- «объектно-субъектные отношения».

Это, однако, не означает совершенной невозможности построения номинативных синонимических рядов по указанным функциям. Мы полагаем, что более подробное исследование предоставит возможность обнаружить и другие (помимо проанализированных выше) ряды номинативных функциональных грамматических синонимов.

Особого наблюдения требуют так называемые переходные случаи, когда смысл, передаваемый с помощью той или иной атрибутивной конструкции, неоднозначен настолько, что эту конструкцию можно рассматривать как выражающую несколько СФ одновременно. К ним относятся, например, словосочетания *summer gloves* (которое, на наш взгляд, может выражать СФ «отношение объекта к его назначению»: *gloves for something* и «темпоральность»: *gloves to wear (when?) in summer*) и *traveler's head* (где смешиваются значения СФ «неотчуждаемая принадлежность» и «отношение части к целому»). В определенном смысле подобным свойством будут обладать и многокомпонентные атрибутивные конструкции, в которых одному главному слову одновременно приписывается несколько качественных характеристик, как, например, в *his phenomenal cat*, *everyday's most quiet need* и пр. Однако существенным для определения СФ, выраженной многокомпонентным словосочетанием, является семантика атрибутов и сложная поверхностная организация как атрибута, так и главного слова. Так, словосочетание *treatment kind and fair*, на наш взгляд, передает одну СФ – «отношение объекта и его свойства: авторская оценка», поскольку оба прилагательных выражают субъективную оценку существительного *treatment*. Таким же образом атрибутивная трехкомпонентная конструкция *King George's man* актуализирует СФ «отчуждаемая принадлежность», так как первые два компонента конструкции представляют собой неделимое смысловое единство.

Во-вторых, нам удалось выделить структурные модели, выступающие в качестве ФГС в рамках определенной СФ, проследить частотность их употребления и выявить структуры, доминантные для выражения той или иной СФ.

Так, в качестве ФГС могут рассматриваться следующие структурные модели словосочетаний:

Семантическая функция	Функциональные грамматические синонимы	
	Поэзия для детей	Поэзия для взрослых
Квалитативная группировка		
1. Отношение объекта и его свойства		
– авторская оценка	$[\text{Adj} + N_{\text{Com.case}}] - 89 \%$ $[N_{\text{Com.case}} + \text{Clause}] - 4 \%$ $[\text{Adv} + \text{Adj} + N_{\text{Com.case}}] - 4 \%$ $[N_{\text{Com.case}} \text{ of } N_{\text{Com.case}}] - 3 \%$	$[\text{Adj} + N_{\text{Com.case}}] - 93 \%$ $[N_{\text{Com.case}} + \text{Clause}] - 5 \%$ $[N_{\text{Com.case}} \text{ about } N_{\text{Com.case}}] - 1 \%$ $[\text{Adv} + \text{Adj} + N_{\text{Com.case}}] - 1 \%$
– цвет	$[\text{Adj} + N_{\text{Com.case}}] - 75 \%$ $[N_{\text{Com.case}} \text{ of } N_{\text{Com.case}}] - 12,5 \%$ $[N_{\text{Com.case}} \text{ with } N_{\text{Com.case}}] - 12,5 \%$	$[\text{Adj} + N_{\text{Com.case}}] - 95 \%$ $[N_{\text{Com.case}} \text{ of } N_{\text{Com.case}}] - 2,5 \%$ $[N_{\text{Com.case}} \text{ in } N_{\text{Com.case}}] - 2,5 \%$
– размер	$[\text{Adj} + N_{\text{Com.case}}] - 100 \%$	$[\text{Adj} + N_{\text{Com.case}}] - 95 \%$ $[N_{\text{Com.case}} + \text{Clause}] - 5 \%$
– вещество	$[\text{Adj} + N_{\text{Com.case}}] - 100 \%$	$[\text{Adj} + N_{\text{Com.case}}] - 63 \%$ $[N_{\text{Com.case}} \text{ of } N_{\text{Com.case}}] - 37 \%$
Релятивная группировка		
1. Отношение обладателя и обладаемого		
– неотчуждаемая принадлежность	$[\text{Poss. PrN} + N_{\text{Com.case}}] - 80 \%$ $[N_{\text{Gen.case}} + N_{\text{Com.case}}] - 17,5 \%$ $[N_{\text{Com.case}} \text{ by } N_{\text{Com.case}}] - 2,5 \%$	$[\text{Poss. PrN} + N_{\text{Com.case}}] - 69 \%$ $[N_{\text{Com.case}} \text{ of } N_{\text{Com.case}}] - 20 \%$ $[N_{\text{Gen.case}} + N_{\text{Com.case}}] - 11 \%$
– отчуждаемая принадлежность	$[\text{Poss. PrN} + N_{\text{Com.case}}] - 100 \%$	$[\text{Poss. PrN} + N_{\text{Com.case}}] - 78 \%$ $[\text{Adj} + N_{\text{Com.case}}] - 19 \%$ $[N_{\text{Gen.case}} + N_{\text{Com.case}}] - 3 \%$
2. Отношение объекта к его назначению	$[N_{\text{Com.case}} + N_{\text{Com.case}}] - 71 \%$ $[N_{\text{Com.case}} \text{ for } N_{\text{Com.case}}] - 29 \%$	$[N_{\text{Com.case}} \text{ for } N_{\text{Com.case}}] - 60 \%$ $[N_{\text{Com.case}} + N_{\text{Com.case}}] - 20 \%$ $[\text{Adj} + N_{\text{Com.case}}] - 20 \%$
3. Отношение части к целому	$[N_{\text{Com.case}} \text{ of } N_{\text{Com.case}}] - 60 \%$ $[N_{\text{Com.case}} + N_{\text{Com.case}}] - 40 \%$	$[N_{\text{Com.case}} \text{ of } N_{\text{Com.case}}] - 86 \%$ $[N_{\text{Com.case}} + N_{\text{Com.case}}] - 14 \%$
4. Отношение объекта к его внутреннему содержанию	$[N_{\text{Com.case}} + N_{\text{Com.case}}] - 100 \%$	$[N_{\text{Com.case}} \text{ of } N_{\text{Com.case}}] - 70 \%$ $[\text{Adj} + N_{\text{Com.case}}] - 20 \%$ $[N_{\text{Com.case}} \text{ in } N_{\text{Com.case}}] - 10 \%$

Семантическая функция	Функциональные грамматические синонимы	
	Поэзия для детей	Поэзия для взрослых
5. Отношение целого к части	$[N_{\text{Com.case}} \text{ with } N_{\text{Com.case}}] - 100 \%$	$[N_{\text{Com.case}} \text{ of } N_{\text{Com.case}}] - 58 \%$ $[N_{\text{Com.case}} + N_{\text{Com.case}}] - 14 \%$ $[\text{Adj} + N_{\text{Com.case}}] - 14 \%$ $[N_{\text{Com.case}} \text{ with } N_{\text{Com.case}}] - 14 \%$
Статальная группировка		
1. Отношение субъекта и его нерезультативного состояния	$[PI + N_{\text{Com.case}}] - 60 \%$ $[N_{\text{Com.case}} + \text{Clause}] - 30 \%$ $[\text{Adj} + N_{\text{Com.case}}] - 10 \%$	$[PI + N_{\text{Com.case}}] - 80 \%$ $[N_{\text{Com.case}} + \text{Clause}] - 17 \%$ $[N_{\text{Com.case}} \text{ in } N_{\text{Com.case}}] - 3 \%$
2. Отношение субъекта и его результативного состояния	$[PII + N_{\text{Com.case}}] - 75 \%$ $[N_{\text{Com.case}} + \text{Clause}] - 25 \%$	$[PII + N_{\text{Com.case}}] - 80 \%$ $[N_{\text{Com.case}} + \text{Clause}] - 20 \%$
Обстоятельственная группировка		
1. Локативность	$[\text{Adj} + N_{\text{Com.case}}] - 44 \%$ $[N_{\text{Com.case}} + N_{\text{Com.case}}] - 34 \%$ $[N_{\text{Com.case}} + \text{Clause}] - 11 \%$ $[N_{\text{Com.case}} \text{ at } N_{\text{Com.case}}] - 11 \%$	$[\text{Adj} + N_{\text{Com.case}}] - 48 \%$ $[N_{\text{Com.case}} + N_{\text{Com.case}}] - 24 \%$ $[N_{\text{Com.case}} + \text{Clause}] - 24 \%$ $[N_{\text{Com.case}} \text{ by } N_{\text{Com.case}}] - 4 \%$
2. Темпоральность	$[\text{Adj} + N_{\text{Com.case}}] - 100 \%$	$[N_{\text{Com.case}} \text{ of } N_{\text{Com.case}}] - 40 \%$ $[\text{Adj} + N_{\text{Com.case}}] - 24 \%$ $[N_{\text{Com.case}} + N_{\text{Com.case}}] - 24 \%$ $[N_{\text{Gen.case}} + \text{Adj} + N_{\text{Com.case}}] - 6 \%$ $[N_{\text{Com.case}} \text{ at } N_{\text{Com.case}}] - 6 \%$
Активная группировка		
1. Субъектно-предикатные отношения	$[N_{\text{Com.case}} + \text{Clause}] - 57 \%$ $[N_{\text{Com.case}} \text{ of } N_{\text{Com.case}}] - 29 \%$ $[N_{\text{Com.case}} + N_{\text{Com.case}}] - 14 \%$	$[N_{\text{Com.case}} + \text{Clause}] - 67 \%$ $[N_{\text{Com.case}} \text{ of } N_{\text{Com.case}}] - 17 \%$ $[N_{\text{Com.case}} + N_{\text{Com.case}}] - 8 \%$ $[N_{\text{Gen.case}} + N_{\text{Com.case}}] - 8 \%$
2. Субъектно-объектные отношения	$[N_{\text{Com.case}} + N_{\text{Com.case}}] - 100 \%$	$[N_{\text{Com.case}} + N_{\text{Com.case}}] - 67 \%$ $[N_{\text{Com.case}} + \text{Clause}] - 33 \%$
3. Объектно-предикатные отношения	$[N_{\text{Com.case}} \text{ of } N_{\text{Com.case}}] - 100 \%$	$[N_{\text{Com.case}} + \text{Clause}] - 67 \%$ $[N_{\text{Com.case}} \text{ of } N_{\text{Com.case}}] - 16,5 \%$ $[N_{\text{Com.case}} + N_{\text{Com.case}}] - 16,5 \%$

Проведенный анализ предоставил возможность выделить доминантные модели ФГС, которые, по-видимому, являются базовыми универсальными конструкциями для передачи смысла определенной СФ. Так, и в детском, и во взрослом поэтическом дискурсе для всех СФ качественной группировки доминантной является модель $[Adj + N_{Com.case}]$. Для выражения СФ, входящих в релятивную группировку, доминантными могут считаться следующие конструкции: $[Poss. PrN + N_{Com.case}]$ для СФ «неотчуждаемая принадлежность» и «отчуждаемая принадлежность»; $[N_{Com.case} \text{ of } N_{Com.case}]$ для СФ «отношение целого к части», «отношение части к целому» и «отношение объекта к его внутреннему содержанию». СФ «отношение объекта к его назначению» представлена различными доминантными моделями: в детской поэзии это $[N_{Com.case} + N_{Com.case}]$, а во взрослой – $[N_{Com.case} \text{ for } N_{Com.case}]$. СФ статальной группировки демонстрируют единообразие доминантных моделей как в поэтических произведениях для детей, так и в поэтических произведениях для взрослых. Для передачи СФ «отношение субъекта и его нерезультативного состояния» служит структура $[PI + N_{Com.case}]$, а для актуализации СФ «отношение субъекта и его результативного состояния» – $[PII + N_{Com.case}]$. В актуальной группировке доминантной можно считать модель $[N_{Com.case} + Clause]$ для передачи СФ «субъектно-предикатные отношения» в обоих видах дискурса и СФ «объектно-предикатные отношения» в поэзии для взрослых, в то время как в поэзии для детей для выражения этой СФ используется конструкция $[N_{Com.case} \text{ of } N_{Com.case}]$. Доминантной в рамках СФ «субъектно-объектные отношения» в обоих видах дискурса является модель $[N_{Com.case} + N_{Com.case}]$. Выделить структуры, которые могли бы считаться доминантными для передачи смыслов СФ обстоятельственной группировки, не представляется возможным, поскольку обе СФ могут быть выражены посредством целого ряда моделей. Нам представляется вероятным, что базовой моделью здесь является $[Adj + N_{Com.case}]$, так как только она служит для передачи СФ «темпоральность» в поэтическом дискурсе для детей.

Суммируя изложенное выше, можно говорить о некоем структурном единообразии выражения смысла различных СФ с помощью атрибутивных конструкций. Иначе говоря, грамматические структуры, являющиеся базовыми для передачи определенной СФ в поэтических произведениях для детей, в подавляющем большинстве случаев

сохраняют свой доминантный статус при передаче тех же смыслов в поэтических текстах для взрослого читателя. Расширение синонимического ряда в сторону усложнения составляющих его конструкций от словосочетания к СПП с придаточным определительным (т. е. усложнение поверхностного выражения атрибута при существительном) во «взрослой» поэзии может быть объяснено следующими особенностями «детской» поэзии: ее ориентацией на безоговорочное соответствие языковой норме и требованием простоты и прозрачности конструкции при передаче тех или иных смыслов. Под последним подразумевается, что у ребенка, еще не сформировавшего полностью языковых компетенций, не должно возникать трудностей при попытке осмысления услышанного или прочитанного, а также копирования данных образцов в самостоятельной речевой деятельности.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Бондарко А. В. Принципы функциональной грамматики и вопросы аспектологии. – Л. : Наука, 1983. – 208 с.
2. Лингвистический энциклопедический словарь / под ред. В. Н. Ярцева. – М. : Советская энциклопедия, 1990. – 684 с.
3. Павлюк О. Н. Инверсия как способ организации многокомпонентных атрибутивных словосочетаний // Когнитивно-коммуникативная парадигма в лингвистике и лингводидактике: грамматические исследования. – М. : ФГБОУ ВПО МГЛУ, 2013. – С. 112–120.
4. Сорокина Т. С. Функциональная грамматическая синонимия в английском языке. – М. : Рема, 1995. – 161 с.
5. Сорокина Т. С. Функционально-когнитивные основания теории грамматической синонимии в английском языке : дис. ... д-ра филол. наук. – М., 2004. – 461 с.
6. The Nation's Favorite Children's Poems. – BBC Worldwide Limited, 2006. – 192 p.
7. The Nation's Favorite Poems. – BBC Worldwide Limited, 2009. – 192 p.